

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

归来记

福尔摩斯探案全集④

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

中国言实出版社

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

归来记

中国言实出版社

福尔摩斯探案全集

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

陈爱义 译

④

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

- 北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I. 福…

II. ①柯…②伍…③王…④陈…

III. 侦探小说-作品集-英国-现代

IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网 址:www.zgyschs.cn E-mail:zgyschs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)

前言



前

言

福尔摩斯这个人物形象自阿瑟·柯南道尔笔下诞生至今已风靡世界百余年。对于全世界无数的福尔摩斯迷来说,他们丝毫不怀疑福尔摩斯存在的真实性。自从阿瑟·柯南道尔 1887 年赋予福尔摩斯生命之后,这个身材瘦削、有着钩鼻、头戴猎帽、肩披风衣、口衔烟斗的人就永远活在了人们的心中。

福尔摩斯虽然是阿瑟·柯南道尔笔下塑造的人物,但能跨越时空、历久弥新,是因为他以最有趣、最引人的手法,在大多数人的心目中引起共鸣:人们都有探索黑暗与未知的好奇,也都有找出真相、伸张正义的向往,人们都希望具备超人智慧,能先知先觉地解决难题,也都希望在零乱纷扰的疑团中抽丝剥茧地理出逻辑。就在事实与想象里、在假设与证据间、在科学理论与小说创作下,人们心中都有福尔摩斯的影子!

1

福尔摩斯的冷静、智慧和勇气，在悬疑紧凑的故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步，各种鉴识科技应运而生，为侦案工作提供了更多更好的帮助，但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质，应该是这套书背后所要传达到的重要含义。

阿瑟·柯南道尔(Arthur Conan Doyle, 1859 ~ 1930)出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯，父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学，后于爱丁堡大学学习医学，1885年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣，在索斯茜行医时，就不断向《康西耳》杂志投稿。开始，阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886年4月他在写完《血字的研究》后，首先寄给了《康西耳》杂志社的主编，得到的回答是“作为短篇太长，作为长篇太短”，结果没能出版。接着他又寄给弗雷德里克·沃恩和爱伦史密斯，结果都退了回来。最后，他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极，回答是“故事不能马上出版，假如您愿意留下稿子，我们将把它选入《1887年比顿圣诞年刊》”。于是，1887年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是，1890年《四签名》出版，这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映，获得了很大的成功。

1891年初，阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891年7月，《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表,夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事:《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者,产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极,他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求,杂志社欣然同意,催其赶快交稿。于是,阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事,和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候,《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞,并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到,《海滨杂志》由于约稿心切,竟然答应了他的要求。1892年,以《银色马》为开端,十二个故事陆续发表。1894年,汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起,阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品,所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死,让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满,甚至对作者进行人身攻击。1901年,阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事,构思了福尔摩斯早期的探险故事,描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐,这就是《巴斯克维尔的猎犬》,于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年,阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生,开始了另外一组故事,名为《归来

记》，1905 年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928 年至 1929 年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

译 者

目 录

归 来 记 （短篇探案）

陈爱义 译

空屋	3
火中秘	26
跳舞的人	54
孤身骑车人	84
蹄痕轮迹	108
黑彼得	147
狡猾的诈骗犯	172



六座拿破仑半身像	192
三个大学生	217
金色夹鼻眼镜	239
失踪的中卫	265
情侠	291
第二处血迹	318

归来记

短篇探案

.....

“等等！”福尔摩斯说，“是什么人开的门？”

“一位中年女子，我猜是他的女管家。”

“说出你名字的，大概就是她吧？”

“是的。”麦克法兰说。

“请继续说。”

.....





空 屋

1894年春天,那位受人尊敬的都因隆纳德·艾迪亚先生在莫名其妙的情形下被神秘地谋杀了。此案不仅引起全伦敦的注意,而且还在上流社会引起了恐慌的情绪。警方对于案情的详细调查报告大家都知道了,但因起诉理由很充足,而并没有公布所有证据,以至于一些细节被删去了。那么现在,近十年之后的今天,就允许我来补充一些破案过程中短缺的环节。这案子本身耐人寻味,但这点趣味远比不上那令人无法想象的结局。在我一生的冒险过程中,此案的结局最令我惊诧,即使是很久后的现在想起它仍令我毛骨悚然。并使我重温那种兴奋、惊异而又猜疑的情绪。当时这种心情如忽而涌来的潮水,完全淹没了我的神志。让我向那些关心我偶尔谈起的一个非凡人物的言行片段的读者大众说一句话:不要责怪我没让他们分享我知道的一切,不是他亲口下令禁止我这样做,我会把这当作首要义务。这项禁令是上月3号刚刚取消的。

可以想象得到,我和福尔摩斯先生的密切交往使我对刑事案件产生了浓厚的兴趣。他失踪后,但凡是公开发表的疑案我从不遗漏地仔细读过。因为个人的兴趣,我不止一次地用他的方法来解释它们。虽然并不十分成功,但没有哪一个案子像都因隆纳德·艾迪亚惨死那样吸引我的。当我读到在审讯中提出证据并据以判定未查明的人蓄意谋杀罪时,我比过去更加清晰地意识到夏洛克先生的去世给社会带来的损失。我确定此事有几点一定会很吸引他。他作为欧洲首屈一指的刑事侦探,运用其训练有素的观察力和敏锐的头脑,极可能来弥补警力的不足,并使他们更提前行动。我整日巡诊,但脑子却一直想那案件,不过却找不出一个有充足依据的答案解释。在此我就甘愿去冒讲一个旧故事的风险。把审讯结束时已公布过的案情简要地复述一遍。

都因隆纳德·艾迪亚先生是澳大利亚某殖民地总督梅拿司伯爵的次子。他的母亲回国来做白内障手术,与儿子艾迪亚及女儿希尔达共同住在公园街 427 号。这个年轻的绅士在上流社会出入。就大多数人所知,他并无仇人,且并无什么坏习惯。他曾与加斯太的爱笛丝·胡德莱小姐订婚,几个月前解除了婚约且双方并未表现出更深的留恋。他整日困守于一个狭小、保守的圈子里,习惯了无变化的生活是因其天性冷漠。然而,死亡以一种独特的方式向这位闲逸的年轻人突袭而来。就在 1894 年 3 月 30 日晚上 10 点至 11 点 20 分之间。

都因隆纳德·艾迪亚喜欢打纸牌,且打起来不停,但其赌注从来不会大到损害到他的身份。他还是鲍尔温、开文迪、贝葛特各三个俱乐部的会员。他遇害的那天,吃过晚

饭他曾在开文迪玩了一盘惠斯特。当天下午他也在那儿,同他一起的莫瑞先生、约翰·哈狄爵士和马莱上校证实他们在打惠斯特。每人的牌都差不多。艾迪亚输的不多于5镑。像这样的输赢绝不至于对他有什么影响,因为他有一笔可观的财产。他总是在不同的俱乐部打牌。但他打牌总是十分谨慎,常常是赢了才离开。在证词中还提起在几星期前,他曾与马莱上校合作。一举赢了歌德菲尔·米尔纳和贝尔莫洛勋爵420多镑,以上便是在调查报告中提到的他的近况。

在案件发生当晚。他打牌回家是整十点。他母亲及妹妹去看望亲戚。女仆供述听到他走入二楼前厅——他经常把它当作起居室。当时她已经在屋里生了火,为防冒烟她打开了窗子。梅拿司夫人与女儿在十一点二十分才回来,在此之前屋中并无动静,夫人想进屋去对儿子说声晚安。却发现门被反锁了。母女二人叫喊、打门都没人应。于是找人来撞开了门,只见那个不幸的年轻人倒在桌边,头被一颗左轮手枪子弹击碎了。看上去非常恐怖,然而在屋中找不到任何武器。桌上摆了两张十镑的钱以及共11镑10先令的硬币。钱被码成了10小堆,数目不一。旁边还有张纸条,记录了若干数目和几个俱乐部牌友的名字。可以猜测到在遇害时他正在计算打牌的输赢。

对现场的详细检查只能使案情更加复杂起来。第一,没有理由来解释那年轻人为什么要从屋内插上门,也有可能是凶手插上了门再从窗子逃走。但窗口到地面的距离有三十英尺,且窗下花坛开满了番红花,可花丛地面都不像被踩过。房屋与街道之间的狭长草地上什么痕迹也没有。由此可知房门明显是年轻人自己插上的。假使有人能够



从外面用左轮手枪对准窗口放枪,且造成如此致死的伤,那此人必是出色的射手。另外公园路是一条行人川流不息的大路。距房子不到一百码就有马车站,那在这个距离内打死了人、且有一颗像所有铅头子弹一样射出就会开花的左轮子弹和它所导致的致命创伤,当时竟然无人听到枪声。公园路奇案的这些迹象,由于找不到动机而显得更加复杂。因为正如前面我说的,没人听说过年轻的艾迪亚有任何仇人,屋中的钱及贵重物品亦没人动过。

我整日不断地思考这些事实,竭力想去找出一个合理的解释,来发现最便利的途径。我的亡友称之为调查的起点。傍晚我漫步走过公园,约六点钟走到了公园路与牛津街路口处。一群无所事事的人围在人行道上,都仰起头望着一扇窗户。他们帮我指出了我特地要来看的那所房子。一个戴墨镜的瘦高个儿,我怀疑他是一个便衣侦探。正在讲他的某种推测,其他人都围着听,我尽量向前凑,但他的议论听起来实在荒谬。我有点厌恶地退出人群。在这时候我撞在了后面一个残疾老人身上,把他抱着的几本书碰到了地上。当我捡起那些书的时候,看到其中一本名为《树木崇拜的起源》。这使我联想到老人一定是位穷藏书者。以收集一些不见经传的书籍作为爱好甚而职业。我极力地为这次意外道歉。可不巧这被我碰掉的几本书显然于其主人而言是很珍贵的。他憎厌地吼了一声,转身便走,我只得望着他灰白的络腮胡和弯曲的背影消失在人群中。

我观察公园路 427 号很多次。但这对弄清我关心的问题毫无用处。这房子与街道



只隔了一道半是栅栏的矮墙,不过五英尺。因此任何人想出入都非常容易。但那窗户可是完全够不到。因为墙外没有水管或别的东西可以帮身体轻巧的人爬上去。我比以前更加迷惑了。只得折回了凯新登。我在书房中还没待5分钟,女仆进来报有人要见我。而叫我吃惊的是来者非别人,正是那古屋的旧书收藏家,灰白的须发显现出他那张轮廓分明而干瘦的脸,左臂下挟着他那心爱的书,至少有十来本。

“您没想到是我吧,先生。”他的声音奇怪沙哑。

我承认没有想到是他。

“我感到过意不去,先生。刚才我一瘸一拐地在您后头跟着,恰巧看到您走进这所房子。我对自己说要来看看那好心的绅士。想对他说如果刚才我的态度有些粗鲁,但没有恶意,还要谢谢他帮我捡起了书。”

“这点小事您看得太重了,”我说,“可否问一下您如何认出我呢?”

“先生,如果不见外的话,我算是您的邻居,我的小书店在教堂街拐角处,您应该也收藏书吧?先生,这里有《英国鸟类》、《克图拉斯》、《圣城》——非常便宜,再有五本的话您就可以填满那第二层的空当了。现在那看来不很整齐,是吧?先生。”

我转头看看后面的书橱。当我再回头时,夏洛克·福尔摩斯站在书桌那边冲我微笑,我站了起来,惊讶地盯住他看了几秒钟,接着我似乎要昏过去了。这是我这一生仅有的一回。似确然有一层白雾在我眼前打转。当白雾消失了,我才发现我的领口解开了,嘴上还带有辛辣的白兰地余味。福尔摩斯伏在我的椅子上,一手拿着随身携带的扁

酒瓶。

“亲爱的华生，”一个熟悉的声音说，“我万分抱歉，我绝没想到你会如此受不了。”
我紧紧拉住他的双臂。

“等一等，”他说，“你现在真有精神来谈这事了吗？看我这多余的戏剧化出现给你的刺激多大呀！”

“我没事了，说真的福尔摩斯，我真不敢再信自己的眼睛了。上帝呀！世上那么多人，单是你站在我的房间里。”我又拉起他一只袖子，摸着里面那精瘦有力的臂膀。“可是，无论如何，你不是鬼。”我说，“亲爱的朋友，看到你我太高兴了。坐下，告诉我你是怎样逃离那可怕的峡谷的。”

他面对我坐下。照旧样若无其事地点了一支梅利琵烟。他全身裹在一件卖书商人的破旧外套里。能看得到的只有那一头白发和在桌上的旧书。他显得比以前更消瘦、机警，但一丝苍白的颜色显现于他的脸上，使我看出他最近的生活一定不规律。

“我很高兴能伸直腰，华生，”他说道，“让一个高个子一连几个小时把身高变矮一英尺真不是开玩笑的。至于对这一切的解释。我亲爱的老朋友，我们——如果我可以取得你的合作的话——眼前还有整晚的艰辛工作要做。也许最好在这工作完成之后，我就把全部所有情况告诉你。”

“我非常想知道，更想马上就听到。”

“那么今晚，你愿意和我一起去吗？”